



**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving Public Works and Government**  
**Services Canada/Réception des soumissions Travaux**  
**publics et Services gouvernementaux Canada**  
**Pacific Region**  
**401 - 1230 Government Street**  
**Victoria, B.C.**  
**V8W 3X4**  
**Bid Fax: (250) 363-3344**

## **SOLICITATION AMENDMENT**

## **MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

### **Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Public Works and Government Services Canada -  
Pacific Region  
401 - 1230 Government Street  
Victoria, B. C.  
V8W 3X4

<b>Title - Sujet</b> CCGS J.P. Tully - Sewage Plant	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> F7049-160067/B	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> F7049-160067	<b>Date</b> 2016-11-29
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$XLV-176-7107	
<b>File No. - N° de dossier</b> XLV-6-39041 (176)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2016-12-19</b>	
<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Pacific Standard Time PST	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Godin, Andre	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> xlv176
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (250) 363-3152 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

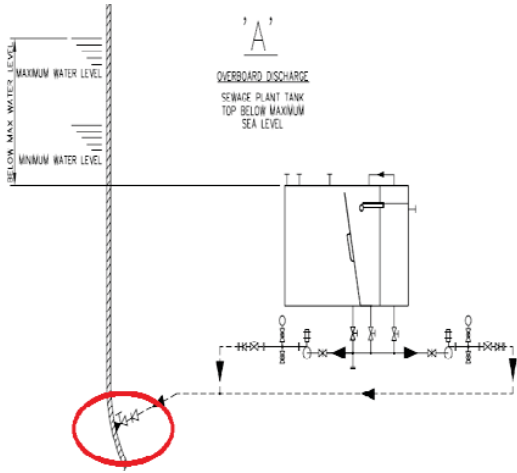
**Instructions: See Herein**

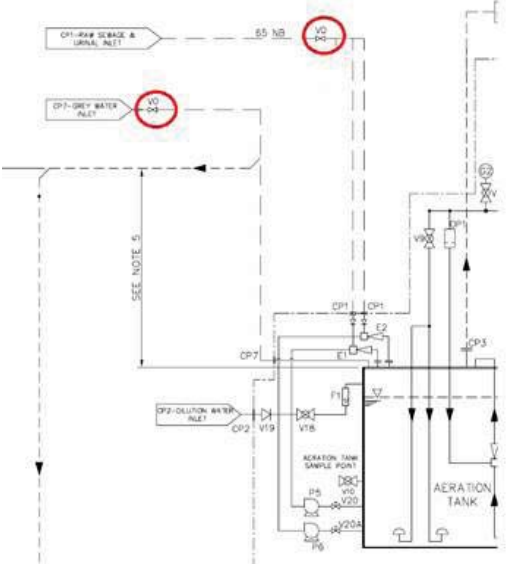
**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

La modification no: 2 de l'invitation est pour promulguer :

1) Les questions posées par les soumissionnaires et les réponses du Canada

Numéro de Questions	Questions des Soumissionnaires	Réponse du Canada
1	Le spécification demande des réservoirs en époxy avec de la peinture extérieur en email. Est-ce que le client accepterait de l'acier inoxydable non-corrosif 316 L comme alternative?	Réponse 1; Le Canada acceptera les réservoirs en acier inoxydable à la place de l'acier enduit époxy.
2	<p><u>2.12 Le système doit être doté de tous les soupapes nécessaires pour l'isolement et le fonctionnement.</u></p> <p>Notre unité a tous les soupapes nécessaires montées pour le fonctionnement et l'isolement. Est-ce que cette item exige-t-il que les soupapes du système de navire telles que les soupapes d'évacuation des eaux de débordement, les soupapes d'arrêt dans les systèmes d'eau Grise et d'eau noire soient également fournies?</p>  <p>The diagram shows a cross-section of a sewage plant tank. On the left, a vertical line represents the tank wall with two horizontal lines indicating 'MAXIMUM WATER LEVEL' and 'MINIMUM WATER LEVEL'. A vertical pipe extends from the bottom of the tank, with a red circle around its base. To the right of the tank, there is a section labeled 'OVERBOARD DISCHARGE' and 'SEWAGE PLANT TANK TOP BELOW MAXIMUM SEA LEVEL'. Below this, there is a horizontal pipe with several valves and a check valve. The diagram is labeled with 'A' and '1' at the top.</p>	<p>Réponse 2: L'appareil doit être équipé de toutes les soupapes nécessaires au fonctionnement du système. Tous les tuyaux et soupapes d'isolement qui alimentent l'eau noire et l'eau grise du système seront fournies par d'autres entrepreneurs. Toutes les soupapes qui isolent les réseaux d'égouts des systèmes du navire (air de service, eau douce, etc.) seront fournies par un autre entrepreneur.</p>

		
	<p><u>2.21 Le système doit être doté d'un dispositif de surveillance de la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée. Le dispositif peut être raccordé à distance dans la tuyauterie d'évacuation du système et accompagné d'un certificat d'étalonnage de l'équipement de mesure des effluents. Le dispositif de surveillance doit être alimenté par le panneau de commande et déclencher une alarme en cas de défaillance. Le dispositif de surveillance doit comporter des contacts pour qu'il puisse être relié au système d'alarme Techsol. »</u></p> <p>Il n'existe aucun règlement qui exige une surveillance continue et immédiate. Il n'y a aucun instrument disponible pour surveiller la moitié des paramètres (DBO, coliformes), il sont établis avec les essais en laboratoire. En plus, les instruments qui sont disponibles pour la DCO et le pH sont énormes et très coûteux. Nous n'avons jamais vu cette exigence, même pas dans les applications les plus strictes. Pouvez-vous préciser quels sont les paramètres requis à surveiller par «d'un dispositif de surveillance de</p>	<p>Réponse 3: L'énoncé « 2.21 Le système doit être doté d'un dispositif de surveillance de la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée. Le dispositif peut être raccordé à distance dans la tuyauterie d'évacuation du système et accompagné d'un certificat d'étalonnage de l'équipement de mesure des effluents. Le dispositif de surveillance doit être alimenté par le panneau de commande et déclencher une alarme en cas de défaillance. Le dispositif de surveillance doit comporter des contacts pour qu'il puisse être relié au système d'alarme Techsol. »</p> <p>Doit être enlevé et remplacé par l'énoncé suivante:</p>

Solicitation No. - N° de l'invitation  
F7049-160067/B  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
F7049-160067

Amd. No. - N° de la modif.  
002  
File No. - N° du dossier  
XLV-6-39041

Buyer ID - Id de l'acheteur  
xlvl76  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

	la qualité des effluents qui respecte la réglementation énoncée»?	<p>``Le système doit être livré avec un: Marpol Annexe IV equipment d'essai de conforme</p> <p>L'équipement d'essai doit permettre et inclure:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Gamme complète d'essais telle qu'indiquée dans le MEPC.159 (55) Annexe 26</li><li>- Des instructions étape par étape pour opération de l'équipement.</li></ul> <p>L'équipement doit permettre les essais pour déterminer ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- DBO (probable)</li><li>- Demande chimique en oxygène (DCO)</li><li>- niveau du chlore</li><li>- Coliformes et E.coli</li><li>- valeur du pH</li><li>- Turbidité (solides en suspension)``</li></ul>
4	<p>2.21 semble dire qu'un test immédiat de "qualité de l'effluent" avec des résultats est nécessaire en place. Ces systèmes sont certifiées conformes à la norme IMO MEPC 227 (64) dans laquelle le test IMO est le résultat moyen sur une période de 30 jours. En ce qui a trait à l'expression «satisfait à la réglementation» de 1,2 de la DDP, la loi énoncée n'exige pas que ce type de vérification du certificat conserve sa validité, c'est systèmes ont approbation des sociétés de classification. Veuillez préciser l'exigence de 2.21. <b>Nous ne connaissons pas d'unité appropriée capable de surveiller efficacement tous les paramètres du MEPC 227 (64) - si cela est nécessaire, veuillez aviser le fournisseur d'une telle unité?</b></p>	<p>Conformément à la question # 3, la section 2.21 a été modifiée. Il n'est pas nécessaire de fournir un équipement d'essai de qualité des effluents fixes. L'exigence est de fournir une trousse de test que la Garde côtière peut utiliser pour tester la décharge de l'effluent du système. Les essais seront utilisés par la Garde côtière pour évaluer les performances du système et les essais ne seront pas utilisés pour valider la certification du système.</p>
5		